

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 69 (1930)  
**Heft:** 49

**Artikel:** Lo rcein emein tsi la tanta Gritton  
**Autor:** Testuz, Ch.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-223592>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

PARAÎSSANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :

Imprimerie PACHE-VARIDEL &amp; BRÔN, Lausanne

Pré-du-Marché, 7

Pour les annonces s'adresser exclusivement à

l'Agence de publicité Gust. AMACKER

Palud, 3 — LAUSANNE

Abonnement { Suisse, un an Fr. 6., six mois, Fr. 3.50  
Étranger, port en sus.

Compte de chèques postaux II. 1160

Annonces { 30 centimes la ligne ou son espace.  
Réclames, 50 centimes.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

**Nous expédions le Conteuro Vaudois à l'essai, espérant qu'un grand nombre de nos compatriotes comprendront qu'en s'y abonnant, ils encourageront les amis du patois et des coutumes vaudoises. Les nouveaux abonnés recevront gratuitement les numéros de décembre.**



## QUALITÉS ET DÉFAUTS DU VAUDOIS

**L**E Vaudois enfin ! le meilleur de tous, cela va sans dire, car « il n'en a point comme nous » ! De souche rustique et d'ancienne civilisation latine, le Vaudois constitue un type bien particulier, fidèle à ses vertus comme à ses défauts. Il n'a pas du tout la finesse peut-être un peu retorse du Normand, mais il a, malgré sa rusticité, le parler diplomatique de celui qui a subi des maîtres sévères et qui a appris à ses dépens que « trop parler nuit ». Il a acquis par expérience l'art de s'exprimer avec prudence, et de se faire comprendre à demi-mot. « Il garde sa langue au chaud »... C'est à ce trait de caractère qu'il faut rattacher l'habitude que le Vaudois a prise d'utiliser de préférence la forme indéfinie et la formule négative, lorsqu'il exprime un fait ou une idée.

Parlant d'un avare, un Vaudois dira : « Il n'est pas tant généreux », ou plus plaisamment : « C'en est un qui n'a pas de trou à son portemonnaie ». De même il dira d'un homme fortuné : « Il n'est pas pauvre », ou encore : « Il y en a de plus pauvres que lui ». Et si vous voulez faire préciser le montant approximatif de la fortune, votre interlocuteur vous répondra : « Vous savez, on n'a pas compté avec lui ». D'un escroc, vous n'entendrez pas affirmer qu'il a volé, mais « qu'il a bien su faire » (n'a pas robâ, mais l'a bin su faire).

Les présidents de tribunaux et les avocats savent par expérience combien il est difficile d'obtenir une réponse nette et précise d'un témoin. C'est tout particulièrement le cas lorsqu'il s'agit de savoir si Monsieur un tel était tel jour en état d'ébriété : « Oh ! vous savez, pour dire qu'il était ivre, on ne peut pas dire... » ; et puis : « on n'a pas bien fait attention ; on ne pensait pas qu'on aurait à venir ainsi témoigner ; on n'a pas tant l'habitude de la justice ». — Mais répondez à la question : « Monsieur un tel était-il ivre ? » — « Il avait bien bu un verre, monsieur le président, comme tout le monde. »

A la fin de l'interrogatoire, la réponse la plus précise que l'on ait pu obtenir est à peu près celle-ci : « Oueh y branlait bien un peu... mais vous savez, monsieur le président.... ».

On pourrait dire de ces témoins ce qu'un client

m'en disait lui-même un jour : « Mes témoins, ils ont économisé la vérité ».

Un second élément à souligner concerne le caractère « militaire » du Vaudois, son amour passionné de tout ce qui touche à l'armée et plus spécialement à la vie du soldat. Ce tempérament militaire est un caractère essentiel et permanent de la race. Nous l'avons trouvé dès l'origine chez les Helvètes d'Orgétoix et de Divico. Nous l'avons glorifié en étudiant les Vaudois à l'étranger et en énumérant les nombreux ressortissants de notre petit pays — officiers, sous-officiers et soldats — qui ont brillé dans les régiments de France, de Hollande, d'Italie, d'Angleterre. Nous l'avons retrouvé dans les rangs des Vaudois qui, sous les ordres du général de Sacconay et du major Davel, sauvaient l'honneur de la république de Berne à Bremgarten et à Villmergen. Nous l'avons rencontré et salué dans l'épopée napoléonienne quand les « Léman » émerveillaient le monde par leur bravoure en Espagne, en Italie, en Egypte, à la Bérézina. C'est le même sentiment militaire qui animait les soldats vaudois du Sonderbund, de 1870 et la grande guerre de 1914-1918. C'est ce même sentiment qui fait vibrer ceux d'aujourd'hui et qui longtemps encore enthousiasmera les vrais Vaudois.

Les fils seront dignes des pères,  
Roulez tambours !

Enfin le troisième trait particulier de notre caractère — le plus important peut-être — est la tendance du Vaudois à la contemplation, au recueillement, au rêve éveillé. Tous les vrais connaisseurs de l'âme vaudoise ont souligné ce tempérament « rêveur », qui parfois même tourne au mysticisme chez certains, comme chez le major Davel. Et cet exemple montre bien que le tempérament militaire n'exclut pas chez nous, quelqu'étrange que cela paraîsse, le penchant au rêve. Cette tendance au recueillement s'explique par le sens religieux qui habite l'âme vaudoise, mais elle est aussi intimement liée à la contemplation du cadre merveilleux dans lequel nous vivons.

Le Vaudois, si laborieux et si réaliste soit-il, garde toujours dans son esprit et dans son cœur cette religion naturelle. C'est la place qu'il réserve au rêve, à l'idéal. Cette aspiration a pour base l'amour du pays et elle est entretenue par la beauté du paysage dans lequel s'accomplit le travail quotidien. Vivant dans l'un des plus beaux pays du monde, le Vaudois est animé d'un amour profond pour cette terre natale, qui lui donne tant de peines et de soucis, mais aussi tant de prés et de richesses. Il se laisse envelopper par cette beauté et il est imprégné de son charme. Ainsi la rudesse de la vie rustique est adoucie ; le « terre à terre » du travail quotidien est en quelque sorte anobli ; l'action est idéalisée par la pensée et par le rêve.

C'est encore le même sentiment d'admiration qui enflamme nos citadins lorsque le dimanche ils escaladent nos montagnes et, arrivés au sommet, contemplent l'admirable pays étendu à leurs pieds. C'est ce peuple vaudois, race heureuse et forte, que j'ai glorifié ; c'est lui que je célèbre encore avant de poser la plume :

Race à la fois idéaliste et réaliste, qui regarde vers le ciel, mais qui garde toujours le contact avec la terre. Peuple paisible, qui tient à sa tranquillité, mais qui sait, quand il le faut, agir et batailler ; peuple qui n'aime ni se singulariser,

ni se compromettre inutilement, mais dont les enfants feraient calmement pour un idéal, le sacrifice de leur vie.

Peuple militaire, « cocardier » même — avec honneur ! — qui aime les drapeaux flottants au grand soleil et claquant au vent, qui admire les beaux spectacles militaires, qui applaudit au défilé de ses troupes, ou à l'alignement impeccable de ses gendarmes.

Peuple traditionnaliste et prudent, qui ne craint pas le vrai progrès, mais qui n'accepte la nouveauté qu'à bon escient et qu'après mûre réflexion.

Peuple épris d'indépendance et de liberté, mais qui aime à être gouverné avec autorité et qui met sa confiance en ceux qu'il a librement choisis pour magistrats.

Peuple qui veut garder son particularisme et son individualité et qui, ayant subi près de trois siècles de sujétion, a la crainte instinctive d'une nouvelle emprise, si bien intentionnée et si « confédérale » soit-elle.

... Vaudois, mon frère, reste toi-même ; soigne tes vertus et tes qualités ; conserve jalousement tes défauts.

(*Nous autres Vaudois.*) Ch. Gorgerat.

**Commission.** — Un charretier s'était laissé prendre entre son char et un poteau de télégraphe. Il avait eu trois côtes enfoncées.

Comme le médecin sortait de la maison qu'il habitait le blessé, une voisine l'arrêta :

— Pardon, messieu le docteur, je voudrais seulement savoir comment va ce pauvre homme.

— Oh bien, pas trop mal ; il s'en tirera.

— Eh ! mon té, tant mieux, tant mieux !

— Etes-vous sa parente ?

— Non, messieu le docteur, seulement je vous dirai que, ce matin encore, je lui ai prêté deux francs et je n'ai pas de reçu.



LO R. CEIN EMEIN TSI LA TANTA GRITTON

**L**A senanna passâ, que l'ont fé cé receinsémeint fédérat, dou municipaux sont zu roilli à la porta tsi la tanta Gritton, 'na vilha véva qu'est tota soletta.

Quand le ve cllião dou compagnons, revous coumeint dâi monsus, avoué dâi papai dezo lo bré, la pourra vilha eût en bocon la gruleta et lão fe ein sè paneint la frimousse avoué son fordâi :

— Eh ! la mon Dieu te possiblio, qu'est-te onco arrêvâ ?

— Ne vignaint po lo receinsémeint ! l'ai dese ion dâi municipaux.

— Et te bahy que l'est onco cosse ! fe la vilha, binsu po no férè payi dâi novés z'impou, on n'ein a dza pas prâo dinse, que, dâi z'ans, m'einlénvîne s'ôn pâo veri ; payi, adé payi, ne savont pas ora, coumeint prâo tormeintâ lè pourrês dzeins !

— N'aussi pas poaire, tanta Gritton, n'est pas d'impou que s'agit ; vollont feinameint sa-vâi dierro lâi a dâ dzeins ein Suisse, oùdès-vo ? Adon vo faut liaire lè papai que ne veint vo bailli et repondre per écrit à tot cein que lâi a

dessus, pu no repasséreint décando matin queri la folhie. L'est por ti dinse ! compregnivo ora ?

— Ah ! ah ! bin oï ! mâ, jamé dè la vía ne vu poai cein férè ! vo faut arreindzi cein por mè, se vo plié !

— Et bin allein !

— Coumeint est-te qu'on vo dit ?

— M'appello Marguerite, mâ vo sédès, on mé dit Gritton !

— Quin adzo âi-vo ?

Oh ! por cein, ma fai, n'ein sé rein ào justo, mâ yé coumeniyi avoué ma cousine Zaline, vo la cognatié prâo.

— Ora, dè quinna religion itès-vo ?

— Ah ! vollont onco savâi s'on va ào prédroz totèz lè demeindzes ào quiet ! Y'a dza 'na vourarba que ne l'âi su z'ua ; mâ su adé po noutron vilho mestre !

— Bon ! bon ! vo faut onco no derè se vo droumetrè tsi vo la né dè deveindro à décando !

— Mé seimbllo tot parai que clâiò monsus sont rudamente tiurieux et founapets ! ora, que cein pâo te lão faire se tiutso ice âobin tsi cauquon d'autre ; mè foudrài petréter onco lão marquâ se yé fé dâi bio révo ellia né et se yé éta tormentaï pè lè pudzès. T'einlevâi pi po dâi brassapapets !

— Ma fai, l'est dinse por ti ! ora, dierro itès-vo ?

— Et bin ne sein trai : ma tchivra, noutron caïon et mé !

— Pourra tante Gritton, vo faut pas tot mèlliâ ; lè bitès à quatré piautes, on ne s'ein tsau pas po hoai, mâ femameint dè clâiò qu'ein ont què duès !

— Ah ! ah ! oh bin, y'âoblliâvo noutrès dzenelhiés que n'ont què duès d'piautes ; vo foudrài prâo lè marquâ assebin !

— Vo ne l'âi itès pas ; ein fé de dzeins, vo z'itès don solettaë

— Bin oï ! mâ dâi iadzo, la vépra, la Rose à François vint cottedzzi avoué mè tantqu'à l'hâora dè baire lo café !

— Lè barjaques ne comptont pas ! ora, vo faut onco no derè se vo comptâ aberdzi cauquon tsi vo la né dè deveindro à décando, pa-ceque foudrài onco reimplliâ 'na folhie !

— Mâ ! mâ ! itès-vo fous ! et por quoui mè preni-vo ! aberdzi cauquon ? mè, 'na vilhe qu'a passâ houitanta ! Ah ! quand y'éte dzouvena et onco galéza, ne dio pas, kâ lè chalands ne mè manquâvont pas et y'aré pu mariâ lo valet ào vilho syndico, ôudès-vo ! mâ ne l'e pas volli pace que, eintre no sai de, lo vadai ne sè conteintâvè pas dè iena, coudessai ein couénâ trai à quattro ein on iadzo et l'âi è de : pisque l'est dinse, ne vu rein d'on corattio dè felhies et l'âi é bailli son sa. N'â-yo pas bin fé ?

— Oï ! oï ! respect por vo ! ora n'ein tot, mâ vo foudrà onco mettrè votron nom !

— Ah ! mon Dieu ! mè pourrèz z'amis, ne vayo perein bé, pu ne sé perein signi, kâ y'a dza 'na vourarba que n'est pas tenu 'na plionna ; porrâi-ton pas cein férè avoué la marque à fu ?

Ch. Testuz.

**Cynisme.** — Mendiant. — Ayez pitié d'un pauvre homme qui a huit enfants à nourrir.

Propriétaire. — Mais vous venez de dire à mon voisin que vous en aviez dix.

Mendiant. — C'est vrai, mais, voyez-vous, il n'avait pas une si bonne poire que vous.

**Express-pochade.** — Dans le train. Deux gendarmes conduisent un voleur. Ce dernier, très gai, parle tout le temps.

— Vous avez dû arrêter beaucoup de gens dans votre vie ?

— Mais oui, pas mal, répond le premier gendarme, depuis le temps que nous sommes en service.

— Eh bien, moi, j'en ai arrêté, en une seule fois, probablement plus que vous et encore, moi, c'est avec un seul doigt que j'arrête les gens.

— Farceur !

— Voulez-vous parler un litre ?

— Oui, répond le gendarme, mais vous avez perdu d'avance.

— Crois pas. (Il se lève et tire la sonnette d'alarme.)

— Sapristi ! que faites-vous ?

— Eh bien ! vous voyez... le train s'arrête par ma seule volonté et tous les voyageurs du même coup... et ça avec un seul doigt... Comptez voir si j'en ai arrêté plus que vous !

Tête des gendarmes.

### LES COUPLES

**G** L y a ceux qui sont mariés et ceux qui ne le sont pas, c'est-à-dire, en gros, ceux qui ont et ceux qui espèrent, ceux qui réalisent et ceux qui rêvent.

Les mariés, neuf fois sur dix (il faut toujours laisser une marge pour les corrections du lecteur), se reconnaissent immédiatement à l'air calme et patient avec lequel ils promènent leur bonheur officiel et comme résigné. Ils vont, à petits pas digestifs et paisibles, très à l'aise, en gens qui ont tout le temps de se jurer un éternel amour à la maison, et qui entendent, par conséquent profiter du beau temps pour lui-même.

Monsieur, si bien élevé qu'il soit, traduit sa qualité — soyons poli — de mari par des détails qui ne trompent pas : Il ne prend plus toujours la peine de mettre son pas à l'unisson de l'autre, plus menu ; si Madame s'arrête une seconde, le temps d'admirer un oiseau ou de cueillir une fleur, Monsieur continuera sa course. Il aura des moulinets de canne d'homme repu et le ton assuré du gaillard qui n'a plus besoin de se dépêcher parce qu'il a retenu sa place.

Madame, d'ailleurs, a nécessairement perdu une partie de son charme d'immatérialité auquel elle tenait tant. Quand elle est essoufflée, elle l'avoue carrément en oubliant de faire, comme jadis, palpiter les papillons roses de ses narines. Et c'est un peu pour tout comme cela.

Les non mariés, eux, ne se voient généralement qu'à des intervalles plus ou moins éloignés. Alors on sent qu'ils n'ont pas un instant à perdre. Et ils se regardent, grands dieux ! Ils se regardent comme si leurs yeux ne pouvaient pas renseigner leur cœur à mesure ! Ils sont endimanchés à tous les points de vue, du cœur aux pieds et de l'âme jusqu'à la cravate. Ils se montrent exquisement, ils sentent le temps leur couler dans les doigts, ils se serrent l'un contre l'autre, et se répètent à chaque instant qu'ils s'aiment. A moins qu'ils n'aient pas encore commencé à se le dire ; dans ce cas ils y pensent encore plus.

Avez-vous remarqué qu'on n'appelle jamais des gens mariés des « amoureux » ?

Avez-vous remarqué aussi combien de bons gens s'écrient : « Ah ! les fiançailles, c'est le beau temps, mes enfants ! » Comme si une fois marié c'en était fini de rire ?

Et avez-vous remarqué combien peu de couples, après quelques années de mariage, pourraient passer sans effort pour autre chose que pour des gens mariés ?

Ça en serait même décourageant sauf pour les gens célibataires, s'il n'y avait pas des exceptions !

**Pas de sa faute.** — Toto rentre de classe et présente son bulletin mensuel à son père.

Le père. — Quelle place as-tu, cette fois ?

Toto. — Papa, je suis le dixième.

Le père. — Comment, encore plus bas ? le mois dernier tu étais le neuvième ?

Toto. — Ah ! mais... y a un nouveau !

### ORTHOGRAPHE DES MOTS ITALIENS

**D**EPUIS qu'à New-York il chanta la *Tosca* en italien, un fort ténor se flattait de posséder à fond la langue natale de M. d'Annunzio. Qu'on parle musique ou escombre — à tout bout de « chant » et à propos de « bottes » — ou tout bonnement du temps qu'il fait, l'homme déballe des citations transalpines, d'ailleurs banales, et sursaute comme si on l'écorchait quand Ninon sa partenaire, emploie, sans leur restituer leur pluriel d'origine, des mots italiens francisés par l'usage.

C'est offenser gravement les oreilles — du reste assez longues — de notre ténor que de l'interroger sur les *impresarios*, les *sopranos* et les *contraltos* qu'il a rencontrés dans ses voyages, et il vous tiendra pour le dernier des goujats si vous employez ces formes françaises de préférence à *contralti*, *soprani*, *impresarii*.

Ninon qui, en faire de langues, ne connaît (et encore, pas très bien) que la nôtre, se fait souvent remoucher par ce ténor italophile. D'abord, pleine d'admiration pour le polyglottisme du grand chanteur, elle a essayé de lui complaire :

mais elle se trompait à chaque instant, vantait le beau contralti de Mlle Raveau et débinait les sopranos de l'Opéra...

Et le ténor écumait :

— Voyons, ma chère ! C'est pourtant bien simple : singulier, o ; pluriel, i...

Et il répétait : « singulier, o ; pluriel, i » raideusement, comme un caporal hurle : « Gauche ! droite ! un ! deux ! gauche ! droite ! un , deux » à l'oreille de la recrue qui n'arrive pas à se mettre au pas.

A la longue, Ninon semble, enfin, s'être gravée dans la tête cette règle importante.

L'autre jour, ils dînaient, de compagnie, dans un restaurant. Comme le maître d'hôtel s'approchait pour prendre la commande :

— Aujourd'hui, dit-elle en fixant le fabricant de si bémol, je mangerais volontiers du macaroni...

— Vous dites ? s'effara le ténor.

— Du macaroni, mon cher. Singulier, o ; pluriel, i... Donc, du macaroni...

— Mais, malheureuse...

Le ténor n'acheva pas ; car, le fixant de ses grands yeux révoltés, Ninon criait avec une frénésie vengeresse, dont s'égayreraient tous les dîneurs :

### LA FRAUDE

*Croyez que la fraude s'exerce*

*Aujourd'hui sur tout et pourrit*

*Toutes les sortes de commerce*

*Et jusqu'aux choses de l'esprit.*

*Sur quelle marchandise honnête*

*A cette heure peut-on compter ?*

*Est-il rien de ce qu'on achète*

*Qui soit ce qu'on croit acheter ?*

*Oh ! non. Tel marchand, dès sa porte,*

*Me fait dupe de son bagout.*

*Il faut bien que je m'en rapporte,*

*Ne pouvant m'y connaître en tout.*

*C'est partout la même cabale,*

*Si je tiqne sur un habit*

*Que j'estime être en peau de balle,*

*Sûr, il est en peau de zébi.*

*Mon chapeau que je veux en feutre,*

*Attendu le prix que j'y mets,*

*Devient quelque chose de neutre*

*Dès qu'il couronne mon sommet !*

*Mes souliers sont en carton pâte,*

*Quand je les crois en triple cuir !*

*Mon linge, à peine je le tâte,*

*Que je le vois s'évanouir...*

*Il en va de même du reste.*

*Tout est en toc, en simili.*

*A quoi sert-il que l'on proteste ?*

*La fraude est un fait accompli.*

### QUE TU ES BÉCASSE !

**L**A bécasse ne serait pas si bécasse qu'on veut bien le dire, d'après les faits suivants. En effet, M. Fatio, naturaliste genevois, a eu l'occasion, en chassant, d'observer à plusieurs reprises que cet oiseau, blessé, pratiquait sur lui-même, avec son bec et au moyen de ses plumes, des pansements fort ingénieux ; il s'applique un emplâtre sur une plâie saignante ou il opère adroitement une solide ligature autour d'un de ses membres brisés. M. Fatio tua un jour une bécasse qui, sur une ancienne blessure à la poitrine, portait un large emplâtre feutré de petites plumes duveteuses arrachées à différentes parties de son corps et solidement fixées sur la plâie par du sang desséché.

Une autrefois, c'était sur le croupion blessé que l'emplâtre, fabriqué de la même manière, se trouvait posé. Deux fois, M. Fatio a trouvé des bécasses qui portaient à l'une des jambes une ligature de plumes serrées et entortillées autour de l'endroit où l'os avait été fracturé. Chez l'une, le membre droit au-dessus du tarse était fortement, mais fraîchement bandé de plumes provenant du ventre et du dos. Chez l'autre, le torse lui-même, en bonne voie de guérison, portait encore la bande qui l'avait maintenu en position.